

1. Chinois et pinyin taille normale
2. Chinois et pinyin grande taille
3. Traduction de Maurice Coyaud

BAI JUYI LE CHANT DES ÉTERNELS REGRETS

長恨歌 cháng hèn gē

漢皇重色思傾國，御宇多年求不得。
Hàn huáng zhòng sè sī qīng guó , yù yǔ duō nián qiú bù dé 。

楊家有女初長成，養在深閨人未識。
Yáng jiā yǒu nǚ chū cháng chéng , yǎng zài shēn guī rén wèi shí 。

天生麗質難自棄，一朝選在君王側。
Tiān shēng lì zhì nán zì qì , yī zhāo xuǎn zài jūn wáng cè 。

回眸一笑百媚生，六宮粉黛無顏色。
Huí móu yī xiào bǎi mèi shēng , liù gōng fěn dài wú yán sè 。

春寒賜浴華清池，溫泉水滑洗凝脂。
Chūn hán cì yù huá qīng chí , wēn quán shuǐ huá xǐ níng zhī 。

侍兒扶起嬌無力，始是新承恩澤時。
Shì ér fú qiāo wú lì , shǐ shì xīn chéng ēn zé shí 。

雲鬢花顏金步搖，芙蓉帳暖度春宵。
Yún bìn huā yán jīn bù yáo , fú róng zhàng nuǎn dù chūn xiāo 。

春宵苦短日高起，從此君王不早朝。
Chūn xiāo kǔ duǎn rì gāo qǐ , cóng cǐ jūn wáng bù zǎo zhāo 。

承歡侍宴無閒暇，春從春遊夜專夜。
Chéng huān shì yàn wú xián xiá , chūn cóng chūn yóu yè zhuān yè 。

後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身。
Hòu gōng jiā lì sān qiān rén , sān qiān chǒng ài zài yī shēn 。

金屋妝成嬌侍夜，玉樓宴罷醉和春。
Jīn wū zhuāng chéng jiāo shì yè , yù lóu yàn bà zuì hé chūn 。

姊妹弟兄皆列土，可憐光彩生門戶。
Zǐ mèi dì xiōng jiē liè tǔ , kě lián guāng cǎi shēng mén hù 。

遂令天下父母心，不重生男重生女。
Sui lìng tiān xià fù mǔ xīn , bù zhòng shēng nán zhòng shēng nǚ 。

驪宮高處入青雲，仙樂風飄處處聞。
Lí gōng gāo chù rù qīng yún , xiān lè fēng piāo chù chù wén 。

緩歌慢舞凝絲竹，盡日君王看不足。
Huǎn gē màn wǔ níng sī zhú , jìn rì jūn wáng kàn bù zú 。

漁陽鼙鼓動地來，驚破霓裳羽衣曲。
Yú yáng pí gǔ dòng dì lái , jīng pò ní cháng yǔ yī qū 。

九重城闕煙塵生，千乘萬騎西南行。
Jiǔ zhòng chéng què yān chén shēng , qiān chéng wàn qí xī nán xíng 。

翠華搖搖行復止，西出都門百餘里。
Cuì huá yáo yáo xíng fù zhǐ , xī chū dū mén bǎi yú lǐ 。

六軍不發無奈何，宛轉蛾眉馬前死。
Liù jūn bù fā wú nài hé , wǎn zhuǎn é méi mǎ qián sǐ 。

花鈿委地無人收，翠翹金雀玉搔頭。
Huā diàn wěi dì wú rén shōu , cuì qiào jīn què yù sāo tóu 。

君王掩面救不得，回看血淚相和流。
Jūn wáng yǎn miàn jiù bù dé , huí kàn xiě lèi xiāng hé liú 。

黃埃散漫風蕭索，雲棧縈紆登劔閣。
Huáng āi sàn màn fēng xiāo suǒ , yún zhàn yíng yū dēng jiàn gé 。

峨嵋山下少人行，旌旗無光日色薄。
É méi shān xià shǎo rén xíng , jīng qí wú guāng rì sè bó 。

蜀江水碧蜀山青，聖主朝朝暮暮情。
Shǔ jiāng shuǐ bì shǔ shān qīng , shèng zhǔ zhāo zhāo mù mù qíng 。

行宮見月傷心色，夜雨聞鈴腸斷聲。
Xíng gōng jiàn yuè shāng xīn sè , yè yǔ wén líng cháng duàn shēng 。

天旋日轉迴龍馭，到此躊躇不能去。
Tiān xuán rì zhuǎn huí lóng yù , dào cǐ chóu chú bù néng qù 。

馬嵬坡下泥土中，不見玉顏空死處。
Mǎ wéi pō xià ní tǔ zhōng , bù jiàn yù yán kōng sǐ chù 。

君臣相顧盡沾衣，東望都門信馬歸。
Jūn chén xiāng gù jìn zhān yī , dōng wàng dū mén xìn mǎ guī 。

歸來池苑皆依舊，太液芙蓉未央柳。
Guī lái chí yuàn jiē yī jiù , tài yè fú róng wèi yāng liǔ 。

芙蓉如面柳如眉，對此如何不淚垂。
Fú róng rú miàn liǔ rú méi , duì cǐ rú hé bù lèi chuí 。

春風桃李花開日，秋雨梧桐葉落時。
Chūn fēng táo lǐ huā kāi rì , qiū yǔ wú tóng yè luò shí 。

西宮南內多秋草，落葉滿階紅不掃。
Xī gōng nán nèi duō qiū cǎo , luò yè mǎn jiē hóng bù sǎo 。

梨園弟子白髮新，椒房阿監青娥老。
Lí yuán dì zǐ bái fà xīn , jiāo fáng ā jiān qīng é lǎo 。

夕殿螢飛思悄然，孤燈挑盡未成眠。
Xī diàn yíng fēi sī qiǎo rán , gū dēng tiāo jìn wèi chéng mián 。

遲遲鐘鼓初長夜，耿耿星河欲曙天。
Chí chí zhōng gǔ chū cháng yè , gěng gěng xīng hé yù shù tiān 。

鴛鴦瓦冷霜華重，翡翠衾寒誰與共。
Yuān yāng wǎ lěng shuāng huá zhòng , fěi cuì qīn hán shuí yǔ gòng 。

悠悠生死別經年，魂魄不曾來入夢。
Yōu yōu shēng sǐ bié jīng nián , hún pò bù céng lái rù mèng 。

臨邛道士鴻都客，能以精誠致魂魄。
Lín qióng dào shì hóng dū kè , néng yǐ jīng chéng zhì hún pò 。

為感君王輾轉思，遂教方士殷勤覓。
Wèi gǎn jūn wáng zhǎn zhuǎn sī , suì jiào fāng shì yīn qín mì 。

排空馭氣奔如電，升天入地求之遍。
Pái kōng yù qì bēn rú diàn , shēng tiān rù dì qiú zhī biàn 。

上窮碧落下黃泉，兩處茫茫皆不見。
Shàng qióng bì luò xià huáng quán , liǎng chù máng máng jiē bù jiàn 。

忽聞海上有仙山，山在虛無縹緲間。
Hū wén hǎi shàng yǒu xiān shān , shān zài xū wú piǎo miǎo jiān 。

樓閣玲瓏五雲起，其中綽約多仙子。
Lóu gé líng lóng wǔ yún qǐ , qí zhōng chuò yuē duō xiān zǐ 。

中有一人字太真，雪膚花貌參差是。
Zhōng yǒu yī rén zì tài zhēn , xuě fū huā mào cān chà shì 。

金闕西廂叩玉扃，轉教小玉報雙成。
Jīn què xī xiāng kòu yù jiōng , zhuǎn jiào xiǎo yù bào shuāng chéng 。

聞道漢家天子使，九華帳裏夢魂驚。
Wén dào hàn jiā tiān zǐ shǐ , jiǔ huá zhàng lǐ mèng hún jīng 。

攬衣推枕起徘徊，珠箔銀屏迤邐開。
Lǎn yī tuī zhěn qǐ pái huái , zhū bó yín píng yǐ lǐ kāi 。

雲髻半偏新睡覺，花冠不整下堂來。
Yún jì bàn piān xīn shuì jué , huā guān bù zhěng xià táng lái 。

風吹仙袂飄飄舉，猶似霓裳羽衣舞。
Fēng chuī xiān mèi piāo yáo jǔ , yóu sì ní cháng yǔ yī wǔ 。

玉容寂寞淚闌干，梨花一枝春帶雨。
Yù róng jì mò lèi lán gān , lí huā yī zhī chūn dài yǔ 。

含情凝睇謝君王，一別音容兩渺茫。
Hán qíng níng dì xiè jūn wáng , yī bié yīn róng liǎng miǎo máng 。

昭陽殿裏恩愛絕，蓬萊宮中日月長。
Zhāo yáng diàn lǐ ēn ài jué , péng lái gōng zhōng rì yuè cháng 。

回頭下望人寰處，不見長安見塵霧。
Huí tóu xià wàng rén huán chù , bù jiàn cháng ān jiàn chén wù 。

唯將舊物表深情，鈿合金釵寄將去。
Wéi jiāng jiù wù biǎo shēn qíng , diàn hé jīn chāi jì jiāng qù 。

釵留一股合一扇，釵擘黃金合分鈿。
Chāi liú yī gǔ hé yī shàn , chāi bò huáng jīn hé fēn diàn 。

但教心似金鈿堅，天上人間會相見。
Dàn jiào xīn sì jīn diàn jiān , tiān shàng rén jiān huì xiāng jiàn 。

臨別殷勤重寄詞，詞中有誓兩心知。
Lín bié yīn qín zhòng jì cí , cí zhōng yǒu shì liǎng xīn zhī 。

七月七日長生殿，夜半無人私語時。
Qī yuè qī rì cháng shēng diàn , yè bàn wú rén sī yǔ shí 。

在天願作比翼鳥，在地願為連理枝。
Zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo , zài dì yuàn wèi lián lǐ zhī 。

天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期。
Tiān cháng dì jiǔ yǒu shí jìn , cǐ hèn mián mián wú jué qī 。

BAI JUYI LE CHANT DES ÉTERNELS REGRETS

長恨歌 cháng hèn gē

漢皇重色思傾國，御宇多年求不得。
Hàn huáng zhòng sè sī qīng guó , yù yǔ duō nián qiú bù dé 。

楊家有女初長成，養在深閨人未識。
Yáng jiā yǒu nǚ chū cháng chéng , yǎng zài shēn guī rén wèi shí 。

天生麗質難自棄，一朝選在君王側。
Tiān shēng lì zhì nán zì qì , yī zhāo xuǎn zài jūn wáng cè 。

回眸一笑百媚生，六宮粉黛無顏色。
Huí móu yī xiào bǎi mèi shēng , liù gōng fěn dài wú yán sè 。

春寒賜浴華清池，溫泉水滑洗凝脂。
Chūn hán cì yù huá qīng chí , wēn quán shuǐ huá xǐ níng zhī 。

侍兒扶起嬌無力，始是新承恩澤時。
Shì ér fú qǐ jiāo wú lì , shǐ shì xīn chéng ēn zé shí 。

雲鬢花顏金步搖，芙蓉帳暖度春宵。
Yún bìn huā yán jīn bù yáo , fú róng zhàng nuǎn dù chūn xiāo 。

春宵苦短日高起，從此君王不早朝。
Chūn xiāo kǔ duǎn rì gāo qǐ , cóng cǐ jūn wáng bù zǎo zhāo 。

承歡侍宴無閒暇，春從春遊夜專夜。
Chéng huān shì yàn wú xián xiá , chūn cóng chūn yóu yè zhuān yè 。

後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身。
Hòu gōng jiā lì sān qiān rén , sān qiān chǒng ài zài yī shēn 。

金屋妝成嬌侍夜，玉樓宴罷醉和春。
Jīn wū zhuāng chéng jiāo shì yè , yù lóu yàn bà zuì hé chūn 。

姊妹弟兄皆列土，可憐光彩生門戶。
Zǐ mèi dì xiōng jiē liè tǔ , kě lián guāng cǎi shēng mén hù 。

遂令天下父母心，不重生男重生女。
Suì lìng tiān xià fù mǔ xīn , bù zhòng shēng nán zhòng shēng nǚ 。

驪宮高處入青雲，仙樂風飄處處聞。
Lí gōng gāo chù rù qīng yún , xiān lè fēng piāo chù chù wén 。

緩歌慢舞凝絲竹，盡日君王看不足。
Huǎn gē màn wǔ níng sī zhú , jìn rì jūn wáng kàn bù zú 。

漁陽鼙鼓動地來，驚破霓裳羽衣曲。
Yú yáng pí gǔ dòng dì lái , jīng pò ní cháng yǔ yī qū 。

九重城闕煙塵生，千乘萬騎西南行。
Jiǔ zhòng chéng què yān chén shēng , qiān chéng wàn qí xī nán xíng 。

翠華搖搖行復止，西出都門百餘里。
Cuì huá yáo yáo xíng fù zhǐ , xī chū dū mén bǎi yú lǐ 。

六軍不發無奈何，宛轉蛾眉馬前死。
Lìu jūn bù fā wú nài hé , wǎn zhuǎn é méi mǎ qián sǐ 。

花鈿委地無人收，翠翹金雀玉搔頭。
Huā diàn wěi dì wú rén shōu , cuì qiào jīn què yù sāo tóu 。

君王掩面救不得，回看血淚相和流。
Jūn wáng yǎn miàn jiù bù dé , huí kàn xiě lèi xiāng hé liú 。

黃埃散漫風蕭索，雲棧縈紆登劍閣。
Huáng āi sàn màn fēng xiāo suǒ , yún zhàn yíng yū dēng jiàn gé 。

峨嵋山下少人行，旌旗無光日色薄。
É méi shān xià shǎo rén xíng , jīng qí wú guāng rì sè bó 。

蜀江水碧蜀山青，聖主朝朝暮暮情。
Shǔ jiāng shuǐ bì shǔ shān qīng , shèng zhǔ zhāo zhāo mù mù qíng 。

行宮見月傷心色，夜雨聞鈴腸斷聲。
Xíng gōng jiàn yuè shāng xīn sè , yè yǔ wén líng cháng duàn shēng 。

天旋日轉迴龍馭，到此躊躇不能去。
Tiān xuán rì zhuǎn huí lóng yù , dào cǐ chóu chú bù néng qù 。

馬嵬坡下泥土中，不見玉顏空死處。
Mǎ wéi pō xià ní tǔ zhōng , bù jiàn yù yán kōng sǐ chù 。

君臣相顧盡沾衣，東望都門信馬歸。
Jūn chén xiāng gù jìn zhān yī , dōng wàng dū mén xìn mǎ guī 。

歸來池苑皆依舊，太液芙蓉未央柳。
Guī lái chí yuàn jiē yī jiù , tài yè fú róng wèi yāng liǔ 。

芙蓉如面柳如眉，對此如何不淚垂。
Fú róng rú miàn liǔ rú méi , duì cǐ rú hé bù lèi chuí 。

春風桃李花開日，秋雨梧桐葉落時。
Chūn fēng táo lǐ huā kāi rì , qiū yǔ wú tóng yè luò shí 。

西宮南內多秋草，落葉滿階紅不掃。
Xī gōng nán nèi duō qiū cǎo , luò yè mǎn jiē hóng bù sǎo 。

梨園弟子白髮新，椒房阿監青娥老。
Lí yuán dì zǐ bái fà xīn , jiāo fáng ā jiān qīng é lǎo 。

夕殿螢飛思悄然，孤燈挑盡未成眠。
Xī diàn yíng fēi sī qiǎo rán , gū dēng tiāo jìn wèi chéng mián 。

遲遲鐘鼓初長夜，耿耿星河欲曙天。
Chí chí zhōng gǔ chū cháng yè , gěng gěng xīng hé yù shù tiān 。

鴛鴦瓦冷霜華重，翡翠衾寒誰與共。
Yuān yāng wǎ lěng shuāng huá zhòng , fěi cuì qīn hán shuí yǔ gòng 。

悠悠生死別經年，魂魄不曾來入夢。
Yōu yōu shēng sǐ bié jīng nián , hún pò bù céng lái rù mèng 。

臨邛道士鴻都客，能以精誠致魂魄。
Lín qióng dào shì hóng dū kè , néng yǐ jīng chéng zhì hún pò 。

為感君王輾轉思，遂教方士殷勤覓。
Wèi gǎn jūn wáng zhǎn zhuǎn sī , suì jiào fāng shì yīn qín mì 。

排空馭氣奔如電，升天入地求之遍。
Pái kōng yù qì bēn rú diàn , shēng tiān rù dì qíu zhī biàn 。

上窮碧落下黃泉，兩處茫茫皆不見。
Shàng qióng bì luò xià huáng quán , liǎng chù máng máng jiē bù jiàn 。

忽聞海上有仙山，山在虛無縹緲間。
Hū wén hǎi shàng yǒu xiān shān , shān zài xū wú piǎo miǎo jiān 。

樓閣玲瓏五雲起，其中綽約多仙子。
Lóu gé líng lóng wǔ yún qǐ , qí zhōng chuò yuē duō xiān zǐ 。

中有一人字太真，雪膚花貌參差是。
Zhōng yǒu yī rén zì tài zhēn , xuě fū huā mào cān chà shì 。

金闕西廂叩玉扃，轉教小玉報雙成。
Jīn què xī xiāng kòu yù jiōng , zhuǎn jiào xiǎo yù bào shuāng chéng 。

聞道漢家天子使，九華帳裏夢魂驚。
Wén dào hàn jiā tiān zǐ shǐ , jiǔ huá zhàng lǐ mèng hún jīng 。

攬衣推枕起徘徊，珠箔銀屏迤邐開。
Lǎn yī tuī zhěn qǐ pái huái , zhū bó yín píng yǐ lǐ kāi 。

雲髻半偏新睡覺，花冠不整下堂來。
Yún jì bàn piān xīn shuì jué , huā guān bù zhěng xià táng lái 。

風吹仙袂飄飄舉，猶似霓裳羽衣舞。
Fēng chuī xiān mèi piāo yáo jǔ , yóu sì ní cháng yǔ yī wǔ 。

玉容寂寞淚闌干，梨花一枝春帶雨。
Yù róng jì mò lèi lán gān , lí huā yī zhī chūn dài yǔ 。

含情凝睇謝君王，一別音容兩渺茫。
Hán qíng níng dì xiè jūn wáng , yī bié yīn róng liǎng miǎo máng 。

昭陽殿裏恩愛絕，蓬萊宮中日月長。
Zhāo yáng diàn lǐ ēn ài jué , péng lái gōng zhōng rì yuè cháng 。

回頭下望人寰處，不見長安見塵霧。
Huí tóu xià wàng rén huán chù , bù jiàn cháng ān jiàn chén wù 。

唯將舊物表深情，鈿合金釵寄將去。
Wéi jiāng jiù wù biǎo shēn qíng , diàn hé jīn chāi jì jiāng qù 。

釵留一股合一扇，釵擘黃金合分鈿。
Chāi liú yī gǔ hé yī shàn , chāi bò huáng jīn hé fēn diàn 。

但教心似金鈿堅，天上人間會相見。
Dàn jiào xīn sì jīn diàn jiān , tiān shàng rén jiān huì xiāng jiàn 。

臨別殷勤重寄詞，詞中有誓兩心知。
Lín bié yīn qín zhòng jì cí , cí zhōng yǒu shì liǎng xīn zhī 。

七月七日長生殿，夜半無人私語時。
Qī yuè qī rì cháng shēng diàn , yè bàn wú rén sī yǔ shí 。

在天願作比翼鳥，在地願為連理枝。
Zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo , zài dì yuàn wèi lián lǐ zhī 。

天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期。
Tiān cháng dì jiǔ yǒu shí jìn , cǐ hèn mián mián wú jué qī 。

Le chant des éternels regrets

L'empereur des Han, épris de plaisir sexuel
 Fit chercher dans tout l'Empire bien des années une beauté, en vain.
 Dans la famille Yang, une jeune fille devint nubile
 Nourrie au fond du gynécée, à l'abri des regards
 Céleste, superbe, difficile de la laisser à l'écart!
 Un beau matin, elle est choisie pour vivre aux côtés du souverain.
 Tournait-elle la tête, cents charmes naissaient d'un sourire
 Dans les six palais, les têtes fardées perdaient leur éclat
 Par un printemps froid, on la baigna dans l'étang Huaqing
 Les eaux des sources chaudes glissèrent sur son corps
 Les servantes la soutinrent toute belle et sans forces
 Pour la première fois, elle reçut les immenses faveurs du souverain
 Coiffure neigeuse, parures de fleurs et d'or, bougeaient quand elle marchait
 Derrière les rideaux brodés d'hibiscus, tiédeur! Ils passent des nuits d'amour
 Nuits d'amour, comme elles sont brèves! Le soleil est haut quand ils se lèvent
 Dès lors, le souverain ne donne plus audience le matin
 Faveurs accordées; elle sert au banquet du plaisir sans trêve
 Ils font l'amour encore et encore toutes les nuits
 Dans le gynécée du palais, vivent trois mille belles concubines
 L'amour dû à ces trois mille, le souverain le reporte sur une seule
 Dans la chambre ornée de dorures, elle se fait belle pour la nuit
 Dans le pavillon de jade après le banquet, l'ivresse se joint au plaisir sexuel
 Sœurs et frères ont tous reçu des postes et des terres
 Bonheur et gloire vont à tout le clan
 Alors dans le pays les pères et les mères
 Cessent d'apprécier les fils, mais veulent des filles!
 Le palais Li (Huaqing) accroche les nuages d'azur
 Une musique d'immortels voltige, on l'entend partout
 Chants languides, danses lentes, au son des cordes et des bois
 Toute la sainte journée, le souverain ne se lasse pas de contempler sa dulcinée
 A Yuyang soudain les tambours guerriers ébranlent le sol
 Interrompent la mélodie intitulée "Robe d'arc-en-ciel, veste de plume"
 Des neuf périmètres de murailles et de tours s'élèvent fumée et poussière
 Avec mille chars et dix mille cavaliers l'empereur fuit vers le sud-ouest
 Fanions azur au vent, le cortège tout à tour marche et s'arrête
 Ils sont à un peu plus de cent li des portes quittées
 Les six armées n'avancent plus ; que faire?
 La femme gracile aux charmants sourcils est tuée devant les chevaux
 Son diadème serti d'or jonche le sol ; personne ne le ramasse
 Plumes de martins-pêcheurs, moineaux dorés, épingles de jade

L'Empereur se voila la face, n'ayant pu la sauver
 Détournant le regard, il pleure des larmes de sang à flots
 Un vent frais disperse la poussière jaune
 Passerelles touchant les nuages, sentiers sinueux, le cortège escalade le col de l'Epée
 Au pied du mont Emei, peu de passants
 Les drapeaux sont ternis, le soleil brille à peine
 Au pays de Shu, les rivières sont vert tendre, les montagnes bleues
 Le souverain jour et nuit a des peines de cœur
 Dans sa résidence d'étape, il regarde la lune, blessé par le désir d'amour
 La nuit, entendant le son des clochettes dans la pluie, il a les entrailles déchirées
 Le ciel tourne, la terre change, le char impérial revient
 Parvenu à l'endroit, il hésite, ne peut plus s'en éloigner
 Au pied du coteau Mawei, dans la boue
 Il ne voit pas le visage de jade, l'endroit où elle périt est vide
 Empereur et ministres se regardent, larmes de mouiller leurs habits
 Ils vont vers la Porte Orientale, se fiant à leurs chevaux qui retournent
 Ils retournent à l'étang, aux parcs, tout est comme avant
 Hibiscus à Taiye, saule à Weiyang
 Les hibiscus évoquent son visage, les saules ses sourcils
 Devant ce spectacle, comment ne pas fondre en larmes?
 A la brise du printemps les fleurs de pêcher et de prunier s'ouvraient au soleil
 Cet automne, les feuilles de paulownia choient
 Dans le palais de l'ouest et du sud, les feuilles jonchent le sol
 Des feuilles mortes plein les marches rougies, non balayées!
 Au jardin des poiriers, les jeunes disciples ont leurs cheveux blanchis
 Dans la résidence des poivriers, eunuques et suivantes vieillissent
 Au soir, dans le palais, lucioles de voltiger, souverain de penser à son amour
 La lampe solitaire se consume, le prince ne s'endort toujours pas
 Lentement cloches et gongs indiquent le début d'une longue nuit
 Brillants étoiles et Voie lactée cèdent la place à l'aurore
 Les tuiles imbriquées comme des canards mandarins sont givrées
 Le prince a froid sous sa couette de martins-pêcheurs ; qui viendra la partager?
 Voici déjà un an que le vivant et la morte sont séparés
 Son âme n'est pas encore venue le visiter en rêve
 De Linqiong, un prêtre taoïste arrive à la porte du palais
 Il est capable d'atteindre les âmes de morts
 Il ressent de la sympathie pour le chagrin sans fin de l'empereur
 Alors, il s'efforce de tout son savoir, fait une investigation
 Il traverse le ciel, chevauche les nuées, vif comme l'éclair
 Il est monté au ciel, a pénétré sous terre, la cherchant partout
 Il a grimpé au fond de l'azur, est tombé jusqu'aux Sources Jaunes
 Des deux côtés, jusqu'au fin fond, il n'a rien trouvé
 Soudain, il entend parler d'une montagne magique sur la mer

Sur cette montagne, sise dans un vide inaccessible
 Sont bâtis des pavillons ciselés touchant les nuages multicolores
 Y séjournent de superbes immortelles
 Parmi elles, l'une s'appelle Taizhen (Très pure Essence)
 Teint de neige, visage de fleur, serait-ce une erreur?
 Il arrive au pavillon doré de l'ouest, frappe à la porte de jade
 Ordonne à Petit Jade de l'annoncer à la suivante Shuang Cheng (Double Succès)
 Apprenant que le taoïste est l'envoyé du fils du ciel
 Sous les courtines aux neufs fleurs, l'âme surprise en son rêve
 Ôte son vêtement, repousse l'oreiller, se lève, hésite
 Puis, par les crochets d'argent soulevé, son rideau de perles s'ouvre
 Les nuages de sa coiffure encore tout déviés par son récent sommeil
 Son bonnet fleuri de travers, elle descend dans la salle
 Au gré de la brise ondulant, ses manches de déesse flottent
 Comme dans la danse des "Robes d'arc-en-ciel et manteaux de plumes"
 Sur son pur visage attristé lentement des larmes coulent :
 Un rameau de poirier fleuri au printemps, tout perlé de pluie
 Contenant son émoi, avec un regard oblique et figé, elle rend grâce à son seigneur et maître
 Depuis la séparation, son visage, sa voix, tout se perd dans le vague
 Ferventes amours du palais Zhao Yang, la trame en est brisée
 Dans les séjours enchantés de Penglai, jours et mois sont longs
 Si le regard s'en détourne et s'abaisse vers le monde des humains
 Il ne distingue pas Chang'An, la capitale, ne voit que poussière et brouillard
 Que du moins ces reliques du passé témoignent d'un profond amour!
 Ce drageoir incrusté de gemmes, cette épingle aux branches d'or, que le messager les emporte!
 De l'épingle elle gardera une branche, du drageoir une partie
 Rompant l'or pur de l'épingle, des incrustations divisent les figurent :
 Si nos cœurs sont aussi constants que cet or et cette gemme
 Dans les cieus ou chez les humains, nous nous reverrons.
 Au mage qui repart, elle confie encore anxieuse ce message
 Rappel d'un serment qu'eux deux s'étaient fait en secret :
 Le 7 du septième mois, dans le palais de l'éternelle vie
 Quand vers minuit, sans témoins, s'échangeaient les propos d'amour :
 Faisons vœu d'être au ciel deux oiseaux au vol inséparable
 Et sur terre un couple végétal à un seul feuillage
 Le ciel et la terre dureront longtemps, mais un jour ils finiront
 Ce regret, sans cesse, se perpétuera.